

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A posłał Betel* ** Sar-Esera*** i Regem - Meleka**** oraz jego ludzi, by zyskać przychyłność oblicza JHWH ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A właśnie mieszkańcy Betel posłali Sar-Esera i Regem-Meleka wraz z jego ludźmi, aby pozyskać przychyłność PANA
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy <i>lud</i> posłał do domu Bożego Saresera i Regem-Meleka z ich ludźmi, aby się modlili przed PANEM;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy posłał lud do domu Bożego Sarassara i Regiemmelecha, i mężów jego, aby się modlili przed obliczem Pańskim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłali do domu Bożego Sarasar i Rogomelech, i mężowie, którzy byli z nim, aby ubłagali oblicze PANskie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Betel posłano Sar-Esera i Regem-Meleka z ich ludźmi, aby przebłagać Pana,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Betel-Sar-Eser wysłał Regem-Meleka i innych mężów, aby przejednać Pana
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłano z Betel Sar-Esera i Regem-Meleka wraz z ich ludźmi, aby błagali PANA
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z Betel wysłano Sar-Esera, Regem-Meleka i innych mężczyzn, aby przebłagać JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wysłano z Betel Sarecera i Regemmeleka z jego ludźmi, by zjednali sobie łaskę u Jahwe
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і до Ветил післав Сарасар і Арвесеер цар і його мужі, щоб надолужити Господеві,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kiedy z Betel posłano Szarecera, Regem Meleka i jego ludzi, by ubłagali oblicze WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Betel posłało Sarecera oraz Regem-Melecha i jego ludzi, by ułagodzili oblicze JAHWE,

¹⁾ Betel : (1) nazwa miasta ok. 20 km na pn od Jerozolimy; (2) być może Betel stanowi część imienia Betel-Sar-Eser; <x>450 7:2</x> wg G: i posłał do Betel Sarasar i Arbeseer, król i jego mężowie, przebłagać Pana.

²⁾ <x>10 28:19</x>; <x>370 4:4</x>; <x>370 7:13</x>

³⁾ Sar-Eser, שַׂר־אַצֵּר (sar-'etser), czyli: przełożony skarbu.

⁴⁾ Regem-Melek, מֶלֶךְ רֵגֶם (regem-melech), czyli: przyjaciel króla.